

**N** SERIES

# ATYPICAL

ESPAÑOL

CREADO POR

Robia Rashid

EPISODIO 2.06

"In the Dragon's Lair"

Para prepararse para la vida universitaria, Sam duerme en casa de Zahid. La pérdida de \$ 700 de Sam reúne a Doug y Elsa con los padres de Arlo, ex amigos de ellos.

ESCRITO POR:

Robia Rashid | Bob Smiley

DIRIGIDO POR:

Silver Tree

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

7.9.2018

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## CARACTERES

Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Brigitte Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Amy Okuda	...	Julia Sasaki
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Nik Dodani	...	Zahid
Jenna Boyd	...	Paige
Jeremiah Birkett	...	Officer Timms
Fivel Stewart	...	Izzie
Graham Phillips	...	Nate
Mina Badie	...	Holly
West Liang	...	Theo
Sanjay Chandani	...	Jay
Rashmi Rustagi	...	Padma

1

00:00:06,423 --> 00:00:07,841  
¿Cómo no sabías eso?

2

00:00:07,924 --> 00:00:10,427  
La iba a conocer.  
No sabía cómo era físicamente.

3

00:00:11,428 --> 00:00:16,182  
No nos importaba si era varón o niña,  
pero estoy tan feliz de que sea un varón.

4

00:00:16,266 --> 00:00:19,019  
- Podrán ser mejores amigos.  
- Me encanta.

5

00:00:19,102 --> 00:00:22,313  
- Oye, amiguito, saluda a tu mejor amigo.  
- Sí, aquí. Choca los cinco.

6

00:00:22,397 --> 00:00:24,065  
Van a chocar los cinco.

7

00:00:26,317 --> 00:00:29,320  
¿Sabes qué deberíamos hacer?  
Acampar en familia.

8

00:00:29,404 --> 00:00:32,907  
Siempre quise ser una de esas familias  
que acampan con amigos.

9

00:00:32,991 --> 00:00:36,036  
Podemos conseguir un hornillo  
y hacer comidas gourmet.

10

00:00:36,119 --> 00:00:39,581  
- Sí, me encanta la idea.  
- ¡Parece mucho trabajo!

11

00:00:39,664 --> 00:00:42,083  
¿Y si vamos a un hotel?  
Me gustan los hoteles.

12

00:00:42,167 --> 00:00:44,502  
- A Sam le encantará acampar.  
- Espera.

13  
00:00:45,587 --> 00:00:47,630  
- ¿Ya tienen el nombre?  
- Samuel.

14  
00:00:48,673 --> 00:00:50,717  
En honor al padre de Elsa.

15  
00:00:51,301 --> 00:00:53,845  
- ¿Les decimos el nuestro?  
- Sí.

16  
00:00:53,928 --> 00:00:54,929  
Está bien.

17  
00:00:56,347 --> 00:00:58,892  
Su nombre será...

18  
00:00:59,225 --> 00:01:00,101  
Arlo.

19  
00:01:01,644 --> 00:01:03,980  
- Arlo...  
- ¡Arlo!

20  
00:01:04,064 --> 00:01:06,149  
- ¡Arlo es una mierda!  
- Casey.

21  
00:01:06,232 --> 00:01:08,526  
- Tiene razón. Ese chico es una mierda.  
- ¡Sí!

22  
00:01:08,610 --> 00:01:11,613  
Mierda o no,  
es desagradable decirlo en voz alta.

23  
00:01:11,696 --> 00:01:15,200  
- A mí me anima. "Mierda".  
- Debemos manejarlo con calma.

24

00:01:15,283 --> 00:01:19,454  
Voy a ir a su casa con calma y reventarle  
la cabeza de chorlito que tiene.

25

00:01:19,537 --> 00:01:21,956  
Siempre es difícil salir al mundo.

26

00:01:22,040 --> 00:01:24,918  
Es así. Alguien tiene que matarlo.  
No hay opción.

27

00:01:25,001 --> 00:01:27,378  
Quieres sonar ocurrente, pero no ayudas.

28

00:01:27,462 --> 00:01:28,880  
¿Se pueden callar?

29

00:01:29,130 --> 00:01:30,924  
Para eso necesitas a tu familia.

30

00:01:31,424 --> 00:01:33,343  
Intento oír los primeros píos.

31

00:01:34,219 --> 00:01:36,763  
Me sentaré sobre ti como un huevo.

32

00:01:36,846 --> 00:01:40,058  
- No. No te sientes sobre mí como...  
- Sí.

33

00:01:40,141 --> 00:01:43,853  
¡No! No te sientes sobre mí  
como un huevo. No soy un huevo.

34

00:01:47,232 --> 00:01:49,192  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

35

00:01:57,617 --> 00:01:58,701  
Hola, Paige.

36

00:02:01,913 --> 00:02:02,914  
Samuel.

37

00:02:05,542 --> 00:02:08,086  
¿Cómo está tu dedo?  
Me refiero al que te cortaste.

38

00:02:08,169 --> 00:02:09,754  
Sé a cuál te refieres.

39

00:02:10,505 --> 00:02:12,215  
Y está bien. Gracias.

40

00:02:13,925 --> 00:02:15,802  
Me quedará una cicatriz, pero...

41

00:02:16,177 --> 00:02:19,347  
¿...qué mujer influyente no tiene  
una historia de dolor en su pasado?

42

00:02:20,849 --> 00:02:21,766  
Está bien.

43

00:02:22,142 --> 00:02:26,271  
Quería pedirte perdón y decirte  
que me siento mal por haberte mentado.

44

00:02:26,354 --> 00:02:29,732  
No estoy haciendo muchas cosas sexuales  
con otras chicas.

45

00:02:29,816 --> 00:02:32,610  
No estoy haciendo nada sexual  
con ninguna chica.

46

00:02:32,819 --> 00:02:33,778  
Lo sé.

47

00:02:34,195 --> 00:02:38,366  
Investigué tus redes sociales de cerca,  
pero es mejor oírlo de primera mano.

48

00:02:38,449 --> 00:02:40,076  
¿Eso es un insulto o una frase?

49

00:02:41,369 --> 00:02:42,453  
Una frase.

50

00:02:43,413 --> 00:02:44,622  
La añadiré a la lista.

51

00:02:48,459 --> 00:02:50,378  
Te compré esto para el teléfono.

52

00:02:50,920 --> 00:02:54,257  
Pensé que te ayudaría a escribir,  
ya que tienes el dedo vendado.

53

00:02:58,136 --> 00:02:59,179  
Un lápiz óptico.

54

00:03:00,471 --> 00:03:01,931  
Diablos, Sam.

55

00:03:02,015 --> 00:03:05,059  
Esta vez quería seguir enojada, pero...

56

00:03:05,852 --> 00:03:06,895  
¡Está bien!

57

00:03:07,395 --> 00:03:09,397  
Lo acepto y también te perdono.

58

00:03:09,480 --> 00:03:12,525  
- Está bien.  
- Pero tengo que pedirte un favor.

59

00:03:12,609 --> 00:03:15,195  
Quizá lo sepas o no,  
pero soy sonámbula.

60

00:03:15,278 --> 00:03:16,779  
- No lo sabía.  
- Sí.

61

00:03:16,863 --> 00:03:19,532  
Mi mamá dice  
que es porque tengo tanta energía

62

00:03:19,616 --> 00:03:22,035  
que no puedo estar quieta  
ni cuando duermo.

63

00:03:22,118 --> 00:03:25,622  
Una vez limpié los dos baños  
estando profundamente dormida.

64

00:03:26,039 --> 00:03:28,666  
Pero me preocupa un poco  
el encierro del último año.

65

00:03:29,834 --> 00:03:33,338  
Toda la clase pasa la noche de graduación  
encerrados en la escuela.

66

00:03:33,421 --> 00:03:35,715  
Necesito que alguien me vigile  
mientras duermo,

67

00:03:35,798 --> 00:03:38,301  
así no aparezco dando vueltas por ahí.

68

00:03:40,011 --> 00:03:42,305  
¿Quieres que pase la noche en otro lugar?

69

00:03:42,388 --> 00:03:43,598  
Sí.

70

00:03:44,182 --> 00:03:46,142  
- ¿Dijiste que no?  
- Por supuesto.

71

00:03:46,226 --> 00:03:49,938  
Es una piyamada con unas 100 chicas.  
Te van a rogar que tengas sexo.

72

00:03:50,021 --> 00:03:52,690  
No vi nada de sexo en el folleto.

73

00:03:52,774 --> 00:03:55,026  
Y aunque quisiera ir, no puedo.

74

00:03:55,109 --> 00:03:58,571  
Para dormirme necesito enrollarme  
como un burrito en mi cama.

75

00:03:58,655 --> 00:04:00,907  
Entiendo.  
A los conejos les gusta su madriguera,

76

00:04:00,990 --> 00:04:03,743  
a los ratones, su agujero,  
y a los mocos, su orificio.

77

00:04:03,826 --> 00:04:05,828  
Pero irás a la universidad pronto,

78

00:04:05,912 --> 00:04:08,456  
y eso es como 1000 noches lejos de casa.

79

00:04:09,207 --> 00:04:11,167  
Para empezar, tus cuentas fallan.

80

00:04:11,709 --> 00:04:13,127  
No serían 1000 noches.

81

00:04:13,211 --> 00:04:17,340  
Sería algo así como 180 días por año,  
lo que equivale a 720 días.

82

00:04:17,423 --> 00:04:21,135  
Bueno. Digo que sería bueno que practiques  
dormir en otro sitio.

83

00:04:21,219 --> 00:04:24,138  
- ¿Como una expedición de práctica?  
- Ciertamente.

84

00:04:24,222 --> 00:04:27,517  
Ven a dormir a mi casa.  
Mis compañeros son lo máximo.

85

00:04:27,600 --> 00:04:30,937  
Si te sientes abrumado, te llevo a casa.  
No hay problema.

86

00:04:31,854 --> 00:04:34,524  
- ¿Por qué te cambias los zapatos?  
- Son los de hacer caca.

87

00:04:34,607 --> 00:04:38,736  
Así nadie sabe que soy yo, porque ven  
otros zapatos por debajo de la puerta.

88

00:04:38,820 --> 00:04:42,740  
- Se parecen a los zapatos de Bob.  
- Exacto. Siempre pensando.

89

00:04:42,824 --> 00:04:43,866  
Nos vemos.

90

00:04:48,913 --> 00:04:49,872  
Dios.

91

00:04:50,623 --> 00:04:54,502  
No hemos usado esa cosa en años,  
me sorprende que aún funcione.

92

00:04:54,627 --> 00:04:58,464  
No hace falta que duermas aquí.  
Hay corriente de aire, ¿verdad?

93

00:04:58,756 --> 00:05:00,550  
Yo estoy bien durmiendo en el sofá.

94

00:05:00,633 --> 00:05:03,428  
No, está bien.  
Me gusta tener este espacio.

95

00:05:03,511 --> 00:05:05,263  
Bueno, en ese caso...

96

00:05:06,806 --> 00:05:08,016  
Una caja para ti.

97

00:05:09,142 --> 00:05:12,520  
Mantas. Las que tomaste están rasposas.

98

00:05:14,439 --> 00:05:17,525  
Un calefactor para darte calor  
y ayudarte a dormir.

99

00:05:19,193 --> 00:05:22,322  
Un antifaz, por si en la mañana  
hay mucha luz,

100

00:05:22,405 --> 00:05:24,907  
y una luz de noche,  
por si en la noche está muy oscuro.

101

00:05:25,366 --> 00:05:27,952  
Elsa, soy adulto.  
No necesito una luz de noche.

102

00:05:28,036 --> 00:05:30,747  
Está bien.

103

00:05:33,291 --> 00:05:36,377  
Acabo de hablar por teléfono  
con Holly Sykes.

104

00:05:36,461 --> 00:05:40,256  
Iré a su casa a hablar  
sobre lo que sucedió entre Arlo y Sam.

105

00:05:40,340 --> 00:05:41,549  
¿Por qué tú?

106

00:05:41,883 --> 00:05:43,426  
- ¿Qué?  
- ¿Por qué tú?

107

00:05:43,509 --> 00:05:46,679

Puedo defender a Sam.  
Lo hice mientras no estuviste.

108  
00:05:46,763 --> 00:05:48,806  
Está bien, entonces...

109  
00:05:48,890 --> 00:05:50,350  
¿Quieres ir a hablar tú?

110  
00:05:50,433 --> 00:05:51,893  
Tiene más sentido.

111  
00:05:51,976 --> 00:05:55,980  
Aún soy amigo de Theo. Tú no has tenido  
relación con Holly como en diez años.

112  
00:05:56,064 --> 00:05:57,398  
Doce años y medio.

113  
00:05:58,191 --> 00:05:59,025  
Exacto.

114  
00:05:59,108 --> 00:06:01,652  
Tienes razón.  
Iremos los dos, somos sus padres.

115  
00:06:02,820 --> 00:06:03,696  
Bien.

116  
00:06:04,655 --> 00:06:05,615  
Está bien.

117  
00:06:06,407 --> 00:06:09,327  
Dejaré la luz de noche,  
solo por las dudas.

118  
00:06:09,410 --> 00:06:12,497  
Es la única que encontré, grandote.  
Pitufina.

119  
00:06:22,090 --> 00:06:24,926  
EVAN TUBA: ¿QUIERES HABLAR?

¿ESTÁS? PERDÓN POR LO QUE DIJE.

120

00:06:25,009 --> 00:06:28,930

Los polluelos de pingüino  
son más vulnerables las primeras semanas.

121

00:06:31,224 --> 00:06:32,892

- Hola.  
- Hola.

122

00:06:32,975 --> 00:06:35,186

Aún no tienen sus plumas de juveniles.

123

00:06:35,269 --> 00:06:37,313

Son solo bolitas de pelusa.

124

00:06:42,735 --> 00:06:44,487

¡Es un idiota!

125

00:06:44,946 --> 00:06:47,365

Me gritó y me tiró cosas.

126

00:06:47,907 --> 00:06:49,283

Y yo le dije: "¡Viejo, vete!"

127

00:06:50,743 --> 00:06:53,663

En fin, no le temo a ese imbécil.

128

00:06:54,580 --> 00:06:56,999

- ¿Y los niños?  
- Los llevé a casa de mi abuela.

129

00:06:57,083 --> 00:07:00,711

- Pero no tiene mucho espacio, así que...  
- Tú te quedas aquí.

130

00:07:00,795 --> 00:07:02,463

Está bien. Gracias.

131

00:07:05,341 --> 00:07:07,051

Sam, ella es Izzie.

132

00:07:07,135 --> 00:07:09,595  
- Izzie, él es Sam.  
- No tengo tiempo. Estoy ocupado.

133

00:07:11,806 --> 00:07:13,433  
Creo que le agradas.

134

00:07:16,602 --> 00:07:17,645  
¿Qué haces?

135

00:07:18,062 --> 00:07:20,773  
- Empaco mis cosas.  
- ¿Por qué? Nunca sales.

136

00:07:20,857 --> 00:07:23,609  
Iré a dormir a casa de Zahid  
y aprender cómo es

137

00:07:23,693 --> 00:07:27,697  
para cuando vaya al encierro escolar  
y a la universidad, y luego tenga sexo.

138

00:07:28,281 --> 00:07:31,159  
No me parece una mala idea.

139

00:07:31,242 --> 00:07:32,368  
Eso pensé.

140

00:07:32,743 --> 00:07:34,370  
Creo que tengo todo.

141

00:07:34,871 --> 00:07:37,665  
- Edison. ¿Debería llevar a Edison?  
- No, deja a la tortuga.

142

00:07:37,748 --> 00:07:38,791  
- Tortugo.  
- Tortugo.

143

00:07:38,875 --> 00:07:39,792  
Nerds.

144

00:07:41,043 --> 00:07:41,878  
Pero...

145

00:07:43,087 --> 00:07:44,297  
Necesito a Edison.

146

00:07:44,964 --> 00:07:48,134  
¿Y si no me duermo sin el sonido  
de sus patitas contra el vidrio

147

00:07:48,217 --> 00:07:51,262  
o sin el olor de su comida  
colándose por la ventilación?

148

00:07:51,512 --> 00:07:53,723  
Quizá sea una mala idea.  
Quizá no deba ir.

149

00:07:54,307 --> 00:07:56,350  
- Sam...  
- ¿Y si dejas a Edison aquí,

150

00:07:56,434 --> 00:07:59,187  
donde él está cómodo,  
te llevas su comida

151

00:07:59,270 --> 00:08:02,190  
y la hueles si lo extrañas  
o te sientes nervioso?

152

00:08:03,357 --> 00:08:07,528  
De todos los sentidos, el olfato  
es el mejor para estimular la memoria.

153

00:08:08,279 --> 00:08:09,739  
No es una mala idea.

154

00:08:10,531 --> 00:08:12,700  
- ¿Te llamas Izzie?  
- Sí.

155

00:08:15,953 --> 00:08:17,580

Bien, eso es todo.

156

00:08:18,331 --> 00:08:21,792

- ¿Estarás bien sin mí?

- Sí, seguro me arreglaré.

157

00:08:26,339 --> 00:08:27,465

Adiós.

158

00:08:29,509 --> 00:08:32,803

- Qué bien que Sam te agrada.

- ¿Cómo no agradarme? Es genial.

159

00:08:33,721 --> 00:08:34,847

¿Esta es tu habitación?

160

00:08:39,227 --> 00:08:41,729

¿Le habrán hecho arreglos a la casa?

161

00:08:42,355 --> 00:08:45,107

Theo me contó que arreglaron

el baño principal.

162

00:08:46,025 --> 00:08:47,109

Qué bien.

163

00:08:48,611 --> 00:08:50,571

Hazme un favor.

164

00:08:51,322 --> 00:08:54,116

No comiences a hablar

de lo que sea que sucedió.

165

00:08:54,200 --> 00:08:55,910

¿Lo que sea que sucedió?

166

00:08:56,536 --> 00:08:58,037

Tú sabes lo que sucedió.

167

00:08:58,829 --> 00:09:01,457

No nos invitaron a una fiesta

o algo así, ¿verdad?

168

00:09:01,541 --> 00:09:02,583

No.

169

00:09:03,668 --> 00:09:05,378

No puedo creer que no lo recuerdes.

170

00:09:05,461 --> 00:09:09,257

Me robaron la idea del campamento familiar

171

00:09:09,340 --> 00:09:11,092

y nos excluyeron.

172

00:09:11,175 --> 00:09:12,927

Fuimos varias veces, ¿no?

173

00:09:13,010 --> 00:09:15,846

Sí. Y cuando Sam se puso difícil,

174

00:09:15,930 --> 00:09:18,933

dejaron de invitarnos y empezaron a ir  
con otras familias.

175

00:09:19,016 --> 00:09:21,894

Él odiaba ir. Igualmente,  
hubiéramos dejado de ir.

176

00:09:21,978 --> 00:09:25,565

Sí, pero no es el punto.  
Habría sido nuestra decisión.

177

00:09:27,525 --> 00:09:28,609

Parecería ser...

178

00:09:29,860 --> 00:09:31,862

...una mala excusa  
para acabar una amistad.

179

00:09:32,738 --> 00:09:35,074

En ese momento estabas bastante  
de acuerdo.

180

00:09:35,157 --> 00:09:36,325  
No, no es así.

181

00:09:37,368 --> 00:09:39,787  
Solo te dejaba tomar todas las decisiones.

182

00:09:40,997 --> 00:09:44,542  
Los polluelos necesitan  
de padres cuidadosos para sobrevivir,

183

00:09:44,625 --> 00:09:46,043  
pero en algunas especies,

184

00:09:46,127 --> 00:09:48,879  
los polluelos se reúnen  
en grupos llamados guarderías...

185

00:09:48,963 --> 00:09:51,173  
Samantha, este es mi castillo.

186

00:09:51,757 --> 00:09:54,760  
...para protegerlos  
de los depredadores y del clima.

187

00:09:54,844 --> 00:09:57,888  
- Es bueno tener una guardería.  
- Sam, ellos son mis compañeros.

188

00:09:57,972 --> 00:09:59,140  
Somos sus padres.

189

00:09:59,223 --> 00:10:01,851  
Pero vivimos juntos,  
así que técnicamente...

190

00:10:01,934 --> 00:10:04,145  
Nuestro hijo se aprovecha de nosotros.

191

00:10:04,228 --> 00:10:05,396  
Tu palabra hiere, mujer.

192

00:10:05,479 --> 00:10:08,482  
- Llámame umi o paga el alquiler.  
- Voy por la comida, umi.

193  
00:10:09,358 --> 00:10:11,360  
Sam, estamos muy contentos  
de que estés aquí.

194  
00:10:11,444 --> 00:10:13,446  
- Sí.  
- Oímos mucho sobre ti.

195  
00:10:13,529 --> 00:10:15,364  
Has ayudado mucho a nuestro hijo.

196  
00:10:15,448 --> 00:10:19,493  
Desde que te conoció,  
se volvió más dulce, más concienzudo.

197  
00:10:19,577 --> 00:10:21,954  
En realidad, Zahid me ayudó a mí.

198  
00:10:22,038 --> 00:10:24,040  
Su hijo es la persona más sabia  
que conozco.

199  
00:10:24,123 --> 00:10:26,417  
- ¿Sabio?  
- Sabiendo, tal vez.

200  
00:10:26,500 --> 00:10:30,713  
Es decir, sí tiene potencial,  
pero nunca ha estado enfocado.

201  
00:10:30,796 --> 00:10:33,424  
Está muy enfocado  
con respecto a las chicas.

202  
00:10:33,799 --> 00:10:36,677  
Por mucho que esté haciendo,  
si una chica entra en la tienda,

203  
00:10:36,761 --> 00:10:39,972

- él abandona su tarea...  
- Muy bien, comamos.

204

00:10:40,056 --> 00:10:41,432  
Espero que no te moleste, Sam,

205

00:10:41,515 --> 00:10:44,560  
pero llamé a tu mamá  
para saber tu comida preferida.

206

00:10:45,519 --> 00:10:47,605  
- Está caliente.  
- ¿Fideos con manteca?

207

00:10:47,688 --> 00:10:49,565  
Nos alegra que pases la noche aquí.

208

00:10:49,649 --> 00:10:52,985  
Es admirable que estés practicando  
para la universidad.

209

00:10:53,194 --> 00:10:56,322  
- Me hubiese gustado que Zahid fuera.  
- Basta de eso.

210

00:10:56,781 --> 00:10:59,575  
- ¿Cómo están los fideos?  
- Los segundos mejores que comí.

211

00:10:59,659 --> 00:11:00,868  
Gracias.

212

00:11:03,954 --> 00:11:05,331  
- Los Gardner.  
- Hola.

213

00:11:05,414 --> 00:11:06,916  
Adelante, pasen.

214

00:11:06,999 --> 00:11:09,001  
- Qué bueno...  
- Igualmente.

215  
00:11:09,085 --> 00:11:10,169  
- Hola.  
- Hola.

216  
00:11:12,713 --> 00:11:17,259  
¿Les traigo algo de beber?  
Vino blanco, cerveza negra.

217  
00:11:17,343 --> 00:11:19,178  
- Sí.  
- Lo recuerdo.

218  
00:11:20,304 --> 00:11:22,765  
- Pasen, siéntense.  
- Sí.

219  
00:11:24,308 --> 00:11:25,893  
¿Nuevo hogar?

220  
00:11:25,976 --> 00:11:27,520  
Solo la piedra es nueva.

221  
00:11:27,603 --> 00:11:28,604  
Bonito.

222  
00:11:29,980 --> 00:11:30,898  
Bien...

223  
00:11:35,569 --> 00:11:40,324  
- Primero queremos disculparnos.  
- Lo sentimos mucho

224  
00:11:40,408 --> 00:11:46,288  
y nos sentimos muy apenados  
y avergonzados por lo que hizo Arlo.

225  
00:11:47,206 --> 00:11:48,874  
Aquí hay un cheque para Sam.

226  
00:11:49,834 --> 00:11:52,336  
Y le compramos un teléfono nuevo.

227

00:11:52,920 --> 00:11:53,754  
Vaya.

228

00:11:54,338 --> 00:11:56,215  
Esto no es necesario.

229

00:11:56,382 --> 00:11:59,844  
Sam reemplazó la pantalla  
en Tectrópolis sin cargo.

230

00:11:59,927 --> 00:12:03,264  
- Quédenselo, en serio.  
- Nos sentimos muy mal.

231

00:12:03,931 --> 00:12:07,768  
Ustedes saben que Arlo siempre  
ha tenido problemas de comportamiento,

232

00:12:07,852 --> 00:12:09,645  
desde que era pequeño.

233

00:12:10,146 --> 00:12:15,443  
Lo llevamos a terapia hace unos años,  
pero no funcionó.

234

00:12:15,526 --> 00:12:17,820  
Lo malcriamos, esa es la verdad.

235

00:12:23,159 --> 00:12:25,161  
Voy a ir al grano y lo diré...

236

00:12:25,536 --> 00:12:26,787  
Los extrañamos, amigos.

237

00:12:27,246 --> 00:12:31,208  
Es una estupidez que no seamos amigas.

238

00:12:33,419 --> 00:12:36,839  
"Era tan intensamente estúpido  
que no se animó a contárselo a nadie.

239

00:12:36,922 --> 00:12:39,258  
Mientras buscaba el interruptor de luz,

240

00:12:39,341 --> 00:12:42,052  
una horrible pata con garras

241

00:12:42,136 --> 00:12:45,514  
- se posó delicadamente en su muñeca...".  
- Bueno, basta.

242

00:12:45,806 --> 00:12:47,975  
No puedo hacerlo. No, sigue leyendo.

243

00:12:48,058 --> 00:12:50,311  
No, me detendré. Da mucho miedo.

244

00:12:52,313 --> 00:12:56,275  
Gracias por construir este fuerte ridículo  
y leerme cuentos de terror

245

00:12:56,358 --> 00:12:58,152  
para distraerme de lo que pasa.

246

00:12:58,235 --> 00:12:59,153  
Sí.

247

00:12:59,820 --> 00:13:02,156  
Podemos quedarnos aquí  
para siempre si quieres.

248

00:13:02,239 --> 00:13:05,159  
Podemos hacer pis en una lata,  
tomar clases por Internet.

249

00:13:05,242 --> 00:13:07,995  
- Podemos envejecer aquí...  
- ¿Sí?

250

00:13:08,078 --> 00:13:09,455  
...y tener gatos.

251

00:13:10,623 --> 00:13:12,625

- ¿Newton?

- Sí.

252

00:13:12,708 --> 00:13:14,710  
Esto puede sonar patético, pero...

253

00:13:16,629 --> 00:13:18,798  
...eres mi nueva persona favorita.

254

00:13:20,716 --> 00:13:21,592  
¿En serio?

255

00:13:22,593 --> 00:13:23,719  
Sí.

256

00:13:24,386 --> 00:13:27,848  
¿Es lamentable, considerando  
que nos conocimos hace muy poco?

257

00:13:28,432 --> 00:13:29,266  
No.

258

00:13:30,559 --> 00:13:32,603  
Tú también eres mi persona favorita.

259

00:13:34,104 --> 00:13:36,482  
Pero no le cuentes a Sharice  
porque te matará.

260

00:13:37,316 --> 00:13:38,234  
Entendido.

261

00:13:42,029 --> 00:13:44,031  
Bienvenido a la guarida del dragón.

262

00:13:44,114 --> 00:13:45,991  
Intenté insonorizar los aposentos.

263

00:13:46,075 --> 00:13:49,495  
Por ejemplo, cubrí tu colchón  
para que no haga ruido en la noche.

264

00:13:49,578 --> 00:13:52,498  
Le saqué ese aromatizador  
a mi compañera de casa.

265

00:13:52,581 --> 00:13:54,208  
- ¿Tu mamá?  
- Compañera de casa.

266

00:13:54,291 --> 00:13:57,336  
Para que huela bonito acá.  
Quizá te guste el eucalipto.

267

00:13:58,212 --> 00:13:59,547  
Como a los koalas. Sí.

268

00:13:59,630 --> 00:14:02,132  
Por último, aunque no menos importante:  
la luz.

269

00:14:04,718 --> 00:14:05,928  
Siente el bromance.

270

00:14:06,011 --> 00:14:10,391  
Mis compañeros vendieron mi lámpara  
de lava en Craigslist, pero esto servirá.

271

00:15:14,747 --> 00:15:17,374  
Vaya, mira todos esos trofeos.

272

00:15:17,458 --> 00:15:21,211  
Sí, es tonto exhibirlos así,  
pero creo que Arlo está orgulloso,

273

00:15:21,295 --> 00:15:23,672  
- así que...  
- Me imagino que sí.

274

00:15:26,216 --> 00:15:29,178  
¿Sam practica algún deporte o...?

275

00:15:29,261 --> 00:15:32,598  
No, le gusta más el arte y la biología.

276

00:15:32,681 --> 00:15:33,891  
Un cerebritito.

277

00:15:33,974 --> 00:15:35,851  
Sí, así es él.

278

00:15:36,143 --> 00:15:38,729  
De hecho, esta noche tendrá  
su primera piyamada.

279

00:15:38,812 --> 00:15:40,731  
Es decir, es un poco...

280

00:15:40,814 --> 00:15:43,734  
...tarde, pero estamos orgullosos de él.

281

00:15:46,111 --> 00:15:49,698  
Veo que las salidas a acampar  
siguen en vigencia.

282

00:15:52,826 --> 00:15:54,036  
Eso fue una mierda.

283

00:15:55,204 --> 00:15:56,038  
¿Qué?

284

00:15:56,121 --> 00:15:58,958  
Nunca debimos dejar de invitarlos  
a esos viajes.

285

00:15:59,041 --> 00:16:04,046  
Me siento mal desde hace años  
y no sabía cómo...

286

00:16:05,130 --> 00:16:07,132  
Sentía que había pasado mucho tiempo y...

287

00:16:09,885 --> 00:16:11,428  
En fin, lo siento.

288

00:16:13,681 --> 00:16:14,723  
Está bien.

289  
00:16:15,057 --> 00:16:15,933  
¿Sí?

290  
00:16:16,684 --> 00:16:17,518  
Sí.

291  
00:16:20,187 --> 00:16:21,897  
- Parece que todo va bien.  
- Bien.

292  
00:16:21,981 --> 00:16:24,233  
Esto ya lleva demasiado.

293  
00:16:24,316 --> 00:16:26,568  
¿A quién le importa  
un estúpido campamento

294  
00:16:26,652 --> 00:16:28,320  
que pasó hace diez años?

295  
00:16:28,404 --> 00:16:30,489  
Exacto. De hecho, sinceramente,

296  
00:16:30,572 --> 00:16:34,118  
tenía sentido que Holly y los niños  
no quisieran ir con Sam.

297  
00:16:34,201 --> 00:16:36,328  
Es decir, él actuaba un poco extraño.

298  
00:16:37,746 --> 00:16:38,580  
¿Qué?

299  
00:16:39,248 --> 00:16:42,376  
Siempre gritaba y montaba un escándalo.

300  
00:16:42,459 --> 00:16:44,003  
Era difícil lidiar con él.

301  
00:16:44,962 --> 00:16:47,589  
No importa, todo está bien. ¿Otra cerveza?

302  
00:17:00,811 --> 00:17:04,023  
¿La dejé encendida? Perdona, Sammy.

303  
00:17:06,150 --> 00:17:07,234  
¿Sam?

304  
00:17:13,782 --> 00:17:15,993  
POLICÍA

305  
00:17:16,160 --> 00:17:17,161  
Hola.

306  
00:17:17,244 --> 00:17:21,081  
Si un polluelo se separa de su guardería,  
puede morir congelado

307  
00:17:21,165 --> 00:17:23,625  
o ser devorado  
por diferentes depredadores.

308  
00:17:23,709 --> 00:17:24,668  
¡Oye!

309  
00:17:26,086 --> 00:17:27,379  
¿Qué estás haciendo?

310  
00:17:27,463 --> 00:17:28,922  
Barbijo, emperador, de vincha...

311  
00:17:29,173 --> 00:17:32,551  
- ¿Bebiendo o drogándote?  
- Adelaida, barbijo, emperador, de vincha.

312  
00:17:32,634 --> 00:17:36,889  
- Adelaida, barbijo, emperador, de vincha.  
- Oye, te estoy hablando.

313  
00:17:36,972 --> 00:17:38,307

Adelaida, barbijo...

314

00:17:38,390 --> 00:17:39,850  
¿Qué dices? ¿Estás acelerado?

315

00:17:39,933 --> 00:17:42,186  
A algunos los secuestran  
otros pingüinos adultos.

316

00:17:42,269 --> 00:17:43,270  
¡Oye, detente!

317

00:17:44,188 --> 00:17:47,024  
- ¡Sam!  
- ¡Oye!

318

00:17:47,107 --> 00:17:49,526  
- Tiene autismo.  
- No sé quién eres, pero aléjate.

319

00:17:49,610 --> 00:17:51,945  
- No entiende, es que...  
- ¡Al suelo!

320

00:17:52,029 --> 00:17:52,988  
¡Al suelo!

321

00:17:54,740 --> 00:17:56,492  
Vivimos en un mundo espantoso.

322

00:18:01,371 --> 00:18:02,206  
Sí.

323

00:18:04,833 --> 00:18:05,876  
Es Pennywise.

324

00:18:05,959 --> 00:18:06,960  
No.

325

00:18:07,586 --> 00:18:08,670  
Le escribí a Nate.

326

00:18:08,754 --> 00:18:10,881  
- No.  
- Sí, lo sé. Lo siento.

327

00:18:10,964 --> 00:18:12,716  
Arruinará el momento de chicas.

328

00:18:12,800 --> 00:18:13,967  
Finjamos que no estamos.

329

00:18:16,011 --> 00:18:18,347  
No estamos en casa.

330

00:18:18,430 --> 00:18:19,890  
Abran la puerta, tontitas.

331

00:18:21,350 --> 00:18:24,686  
Va a burlarse de nosotras  
por hacer el fuerte. Dios mío.

332

00:18:24,937 --> 00:18:27,147  
Sí, los chicos lo arruinan todo.

333

00:18:28,107 --> 00:18:29,358  
Bien, ¿qué hacemos?

334

00:18:29,900 --> 00:18:32,319  
- Hazlo pasar, supongo.  
- Podemos ver una película.

335

00:18:32,903 --> 00:18:34,571  
- Te quedarás dormida.  
- No lo haré.

336

00:18:38,408 --> 00:18:39,451  
Siempre lo hace.

337

00:18:41,537 --> 00:18:44,331  
¿Cómo van las cosas con tu novio?

338

00:18:44,915 --> 00:18:46,375

¿Mi novio?

339

00:18:46,834 --> 00:18:48,377  
Sabes su nombre.

340

00:18:48,961 --> 00:18:51,463  
Lo siento. ¿Cómo van las cosas con Evan?

341

00:18:51,547 --> 00:18:53,799  
¿Por qué lo dices  
como si fuera falso, loco?

342

00:18:55,259 --> 00:18:58,762  
No lo sé. Tal vez porque desconfío  
de él y te cuido a ti.

343

00:18:59,555 --> 00:19:02,224  
Qué lindo. E innecesario.

344

00:19:02,516 --> 00:19:05,060  
- Y machista.  
- Gracias.

345

00:19:06,812 --> 00:19:10,232  
Pero sí, no sé. Las cosas están raras.

346

00:19:12,401 --> 00:19:14,945  
Estamos aquí, si necesitas hablar.

347

00:19:15,779 --> 00:19:17,447  
O yo estoy aquí.

348

00:19:17,531 --> 00:19:20,075  
Evidentemente, esta no pasa de las 9:30.

349

00:19:22,327 --> 00:19:24,037  
Ustedes son lo máximo.

350

00:19:25,122 --> 00:19:27,457  
Gracias por ser  
mi primer amigo en Clayton.

351

00:19:30,878 --> 00:19:32,462  
¿Qué estás...?

352

00:19:32,546 --> 00:19:35,340  
- ¿Qué haces?  
- Vamos, hay algo entre nosotros.

353

00:19:35,424 --> 00:19:37,509  
¡Una amistad! Eres el novio de mi amiga.

354

00:19:37,593 --> 00:19:40,429  
Lo sé, pero entenderás  
si estoy un poco confundido.

355

00:19:40,512 --> 00:19:44,558  
Déjame aclararte las cosas.  
Esto no sucederá nunca.

356

00:19:45,350 --> 00:19:46,852  
Ahora, vete.

357

00:19:48,061 --> 00:19:49,021  
Vete.

358

00:19:49,479 --> 00:19:51,773  
Bien. Házmelo más difícil.

359

00:20:01,575 --> 00:20:06,830  
Barbijo, emperador, de vincha.  
Adelaida, barbijo, emperador, de vincha.

360

00:20:06,914 --> 00:20:08,040  
¿Estás bien?

361

00:20:09,082 --> 00:20:11,627  
Adelaida, barbijo, emperador, de vincha.

362

00:20:11,877 --> 00:20:14,171  
Oye, tengo una idea. Gira tu silla.

363

00:20:15,631 --> 00:20:16,924

- ¿Qué?  
- Vamos.

364  
00:20:28,060 --> 00:20:29,019  
¿Te sientes mejor?

365  
00:20:32,064 --> 00:20:32,898  
Oye,

366  
00:20:33,941 --> 00:20:37,486  
no puedes dejar  
que un contrat tiempo te hunda.

367  
00:20:37,569 --> 00:20:39,988  
Todos sufren contrat tiempos, incluso yo.

368  
00:20:41,240 --> 00:20:43,825  
No siempre quise dedicarme  
a la venta de tecnología.

369  
00:20:43,909 --> 00:20:47,204  
- Pero eres muy bueno.  
- Sin duda. Soy buenísimo.

370  
00:20:47,829 --> 00:20:48,830  
Pero...

371  
00:20:49,373 --> 00:20:50,749  
...cuando era pequeño,

372  
00:20:51,041 --> 00:20:56,088  
mi abuela se enfermó y pasamos  
mucho tiempo en el hospital.

373  
00:20:56,171 --> 00:21:01,051  
Los doctores eran imbéciles,  
pero las enfermeras me parecían geniales.

374  
00:21:01,134 --> 00:21:03,553  
Para mí, ellas hacían  
el trabajo importante.

375

00:21:04,429 --> 00:21:06,682  
Así que decidí ser enfermero.

376

00:21:07,975 --> 00:21:08,892  
¿Enfermero?

377

00:21:10,435 --> 00:21:13,897  
Soy bueno con la gente y parece  
que aprendes cosas interesantes.

378

00:21:13,981 --> 00:21:16,024  
Y son 99 % chicas.

379

00:21:16,984 --> 00:21:18,235  
Pero luego...

380

00:21:22,531 --> 00:21:25,158  
¿Qué? ¿Vas a terminar la oración?

381

00:21:26,785 --> 00:21:31,832  
Luego tuve al Sr. Jeffries,  
mi profesor de Biología en la secundaria.

382

00:21:31,915 --> 00:21:35,544  
El tipo tenía como 88 años, un imbécil  
y fumaba como una chimenea.

383

00:21:35,627 --> 00:21:38,755  
- O sea, ¿quién fuma en el trabajo?  
- Tú. Fumas hierba.

384

00:21:38,839 --> 00:21:42,634  
Eso es muy diferente, Samuel. Y cállate.  
Estamos en una comisaría.

385

00:21:43,260 --> 00:21:44,261  
Lo siento.

386

00:21:45,887 --> 00:21:51,059  
En fin, un día el Sr. Jeffries  
se enojó conmigo.

387

00:21:51,143 --> 00:21:55,355  
No recuerdo por qué. Probablemente  
por hacer reír a todos, como siempre.

388  
00:21:55,480 --> 00:21:58,317  
Y me dijo que era un perdedor,

389  
00:21:58,942 --> 00:22:01,695  
y que terminaría siendo  
un don nadie fumón,

390  
00:22:01,778 --> 00:22:04,489  
estancado en un trabajo  
por el resto de mi vida.

391  
00:22:06,408 --> 00:22:07,909  
¿Alguien fue malo contigo?

392  
00:22:09,202 --> 00:22:12,039  
Sus palabras quedaron grabadas  
en mi mente,

393  
00:22:12,122 --> 00:22:16,710  
y cada vez que pensaba en postularme  
a la universidad de Enfermería,

394  
00:22:17,753 --> 00:22:19,129  
me imaginaba reprobando.

395  
00:22:20,047 --> 00:22:22,549  
En fin, no cometas el mismo error que yo.

396  
00:22:22,966 --> 00:22:26,261  
La vida estará llena  
de pequeños contratiempos,

397  
00:22:26,511 --> 00:22:28,180  
pero no dejes de esforzarte.

398  
00:22:31,433 --> 00:22:34,895  
Si el Sr. Jeffries tenía 88 años

399

00:22:34,978 --> 00:22:39,441  
y fumaba como una chimenea,  
probablemente esté muerto.

400

00:22:39,941 --> 00:22:40,776  
¿Eso ayuda?

401

00:22:42,110 --> 00:22:44,571  
- Realmente sí.  
- Bien.

402

00:22:45,572 --> 00:22:46,698  
Realmente sí.

403

00:22:47,657 --> 00:22:49,201  
Dios mío.

404

00:22:49,284 --> 00:22:53,997  
Creo que me prestaste esa blusa  
hace 15 años y nunca te la devolví.

405

00:22:55,415 --> 00:22:58,960  
- Muy bien, te la regalo.  
- Está bien, muchas gracias.

406

00:22:59,044 --> 00:23:03,215  
De nada. ¿Por casualidad no tienes  
cuatro controles remotos nuestros, no?

407

00:23:03,799 --> 00:23:07,969  
Prueba este Macallan,  
añejado por 30 años. Sé que lo apreciarás.

408

00:23:11,431 --> 00:23:12,766  
Debes saber que...

409

00:23:13,100 --> 00:23:15,268  
Sam ha pasado por muchas cosas.

410

00:23:15,352 --> 00:23:17,646  
- No tenemos que hablar de eso.  
- No, yo...

411

00:23:18,605 --> 00:23:19,481  
Debemos hacerlo.

412

00:23:20,232 --> 00:23:23,443  
Debes saber que él tiene autismo,  
que es algo real.

413

00:23:23,944 --> 00:23:29,116  
No creo que sea algo por lo que él  
o nosotros debamos ser castigados.

414

00:23:29,199 --> 00:23:32,035  
Viejo, intenta ver  
lo que nos pasó a nosotros.

415

00:23:32,119 --> 00:23:36,373  
¿Acaso debo forzar a mis hijos a estar  
con alguien que grita y les pega?

416

00:23:36,540 --> 00:23:37,916  
Sería castigarnos a nosotros.

417

00:23:37,999 --> 00:23:40,919  
¿Qué quieres decir?  
¿Que estar con Sam es un castigo?

418

00:23:41,002 --> 00:23:42,712  
Solo intento ser honesto, amigo.

419

00:23:43,046 --> 00:23:46,591  
Quizá si hubieran rodeado a sus hijos  
de diferentes tipos de niños,

420

00:23:46,675 --> 00:23:49,845  
no habrían criado a Arlo  
como un idiota insensible.

421

00:23:49,928 --> 00:23:52,848  
- Momento.  
- Solo intento ser honesto, amigo.

422

00:23:52,931 --> 00:23:53,974

Theo, basta.

423

00:23:54,558 --> 00:23:56,518  
¿Yo? Yo no insulto a los hijos  
de los demás.

424

00:23:56,601 --> 00:23:59,646  
No, tú dices que el mío  
no es lo neurotípico suficiente.

425

00:23:59,729 --> 00:24:03,150  
- Quizá debamos...  
- Sí. Vámonos.

426

00:24:05,193 --> 00:24:06,403  
Lo siento.

427

00:24:08,530 --> 00:24:10,699  
Es la novena enfermera  
a la que invito a salir.

428

00:24:10,782 --> 00:24:14,619  
- ¿Dijo que sí?  
- Dijo que no.

429

00:24:15,036 --> 00:24:16,079  
Ustedes.

430

00:24:17,581 --> 00:24:19,624  
Revisé sus identificaciones  
y los dejaré ir.

431

00:24:19,708 --> 00:24:22,544  
Pero no anden por la calle  
comportándose como adictos.

432

00:24:22,627 --> 00:24:26,423  
Amigo, él tiene autismo.  
Lo que sucedió fue tu culpa.

433

00:24:27,132 --> 00:24:29,509  
Tú te abalanzaste sobre un oficial.

434

00:24:29,843 --> 00:24:31,386  
No tentaría a la suerte.

435

00:24:32,137 --> 00:24:34,264  
Fuerte y claro. Vámonos, Sam.

436

00:24:40,437 --> 00:24:41,563  
Sam, mira.

437

00:24:41,980 --> 00:24:43,356  
Son las 12:07 a. m.

438

00:24:45,275 --> 00:24:46,693  
Pasaste la noche en otro lado.

439

00:24:46,776 --> 00:24:50,071  
Técnicamente no dormiste,  
pero es un primer paso, ¿no?

440

00:24:58,413 --> 00:25:00,415  
El hogar era lindo.

441

00:25:00,790 --> 00:25:03,793  
- Oye, lo siento.  
- No tienes por qué disculparte.

442

00:25:03,877 --> 00:25:07,005  
No, debí haber dejado que fueras sola.

443

00:25:07,088 --> 00:25:10,967  
Estoy mintiendo.  
El hogar me pareció chabacano.

444

00:25:16,640 --> 00:25:18,683  
Debe haber sido...

445

00:25:20,810 --> 00:25:22,646  
...difícil para ti en ese momento.

446

00:25:23,438 --> 00:25:24,856  
Perderla como amiga.

447

00:25:25,440 --> 00:25:26,942  
Fue horrible.

448

00:25:27,943 --> 00:25:29,694  
Me sentí realmente sola.

449

00:25:30,946 --> 00:25:32,155  
Lloré.

450

00:25:34,115 --> 00:25:35,867  
- ¿De verdad?  
- Sí.

451

00:25:36,368 --> 00:25:37,452  
Mucho.

452

00:25:38,703 --> 00:25:40,622  
Fue como una separación.

453

00:25:43,416 --> 00:25:44,292  
Lo siento.

454

00:25:49,839 --> 00:25:50,674  
Oye...

455

00:25:51,883 --> 00:25:54,553  
Lo que hiciste hoy,  
lo que le dijiste a Theo,

456

00:25:54,928 --> 00:25:56,429  
fue muy valiente de tu parte.

457

00:25:56,513 --> 00:26:01,059  
No, tú eres mucho más hábil lidiando  
con este tipo de cosas.

458

00:26:02,018 --> 00:26:04,688  
No lo sé. Me pareció  
que estuviste increíble.

459

00:26:05,146 --> 00:26:09,025  
De hecho, estuviste tan increíble  
que mereces un trofeo.

460  
00:26:13,530 --> 00:26:15,073  
¿Eso es...? ¿Tú...?

461  
00:26:16,116 --> 00:26:18,118  
¿Robaste el trofeo de un niño?

462  
00:26:18,201 --> 00:26:21,079  
Así es. Robé el trofeo de un niño.

463  
00:26:24,833 --> 00:26:26,209  
Estás loca.

464  
00:26:32,424 --> 00:26:35,677  
Un polluelo no puede volver  
a su cálido huevo.

465  
00:26:39,347 --> 00:26:42,601  
Pero a veces,  
aun luego de una muda completa,

466  
00:26:49,524 --> 00:26:51,776  
luego de estar solos en el mar,

467  
00:26:59,242 --> 00:27:02,746  
algunos pingüinos juveniles  
regresan a su colonia a menudo.

468  
00:27:02,829 --> 00:27:06,750  
FACULTAD DE ENFERMERÍA  
¡POSTÚLATE AHORA!

469  
00:27:09,210 --> 00:27:11,212  
Supongo que eso es lo más parecido

470  
00:27:11,296 --> 00:27:14,174  
a volver a estar empollando  
bajo las plumas de papá.

**N** SERIES

# ATYPICAL



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.